

# Efectes del context sociolingüístic en el coneixement de la llengua de l'escola de l'alumnat d'origen estranger al finalitzar sisè de primària: el cas de Catalunya.

Judith Oller Badenas  
Universitat de Girona  
Departament de Psicologia

## ¿Què és diferent a Catalunya?

- TOTA la infància i l'adolescència estrangera s'escolaritza en programes de canvi de la llengua de la llar a l'escola.
- Del total d'alumnat estranger, el 8% té una llengua familiar diferent a les llengües oficials.
- Durant els últims 5 anys, augment notable de l'arribada d'alumnat d'incorporació tardana.
- Aules enormement heterogènies respecte el domini de la llengua catalana.
- En molts casos no hi ha continuïtat entre la llengua vehicular de l'ensenyament i la llengua en presència social.

## ¿Què sabem sobre l'ASL?

- ❑ El desenvolupament d'habilitats lingüístiques cognitiu/acadèmiques en la L2 es recolza sobre les habilitats conversacionals prèviament adquirides (Cummins, 1981).
- ❑ Per això, per aprendre una segona llengua és necessari garantir una suficient exposició a la L2 (bé des de l'entorn social o escolar) i tenir el desig d'usar aquesta nova llengua amb els demès (motivació i sentit de l'aprenentatge lligat a la necessitat de comunicació genuïna).

## ¿Què sabem sobre l'ASL?

□ Les investigacions internacionals afirmen que l'alumnat estranger sol trigar entre **1 i 2 anys** a adquirir **fluència conversacional** en la llengua de l'escola, mentre que necessita com a **mínim 5 anys** per “atrapar” el nivell de llengua de l'alumnat nadiu en tasques escolars relacionades amb la **llengua escrita** en la L2 (Thomas i Collier, 1997; Cummins, 2002)

Però ¿què passa quan no es garanteix **suficient exposició a la L2** ni a l'entorn familiar ni a l'entorn social de l'alumnat estranger, **com en el cas de Catalunya?**

# La investigació

Quin efecte té el context sociolingüístic en l'adquisició del català de l'alumnat estranger?

## PARTICIPANTS

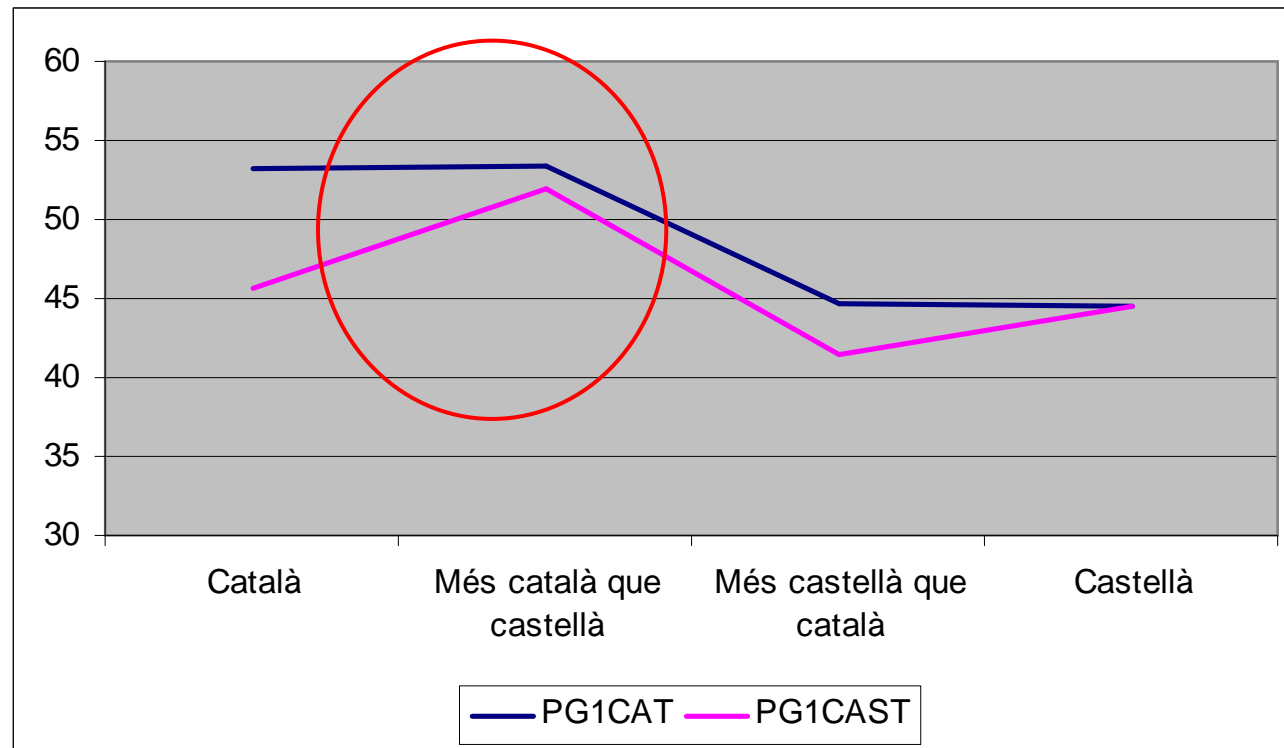
- ❑ 515 estrangers de sisè de primària.
- ❑ 43 països, 28 llengües familiars.
- ❑ TE: 20% nascuts, 15% 6-9 anys, 28% 3-6 anys i 37% alumnat d'incorporació tardana.
- ❑ 65% viuen en barris on el CS és castellà.
- ❑ 70% en aules amb menys del 25% d'alumnat catalanoparlant.

## INSTRUMENTS

- ❑ Proves de coneixement de català i castellà que mesuren les següents habilitats lingüístiques:
  - Comprensió Oral, Morfosintaxis, Ortografia, Comprensió Lectora i Expressió Escrita (proves escrites, recollides a l'índex PG1)
  - Expressió Oral (proves orals)
- ❑ Les puntuacions de cada habilitat van de 0 a 100, amb una mitja de 50.

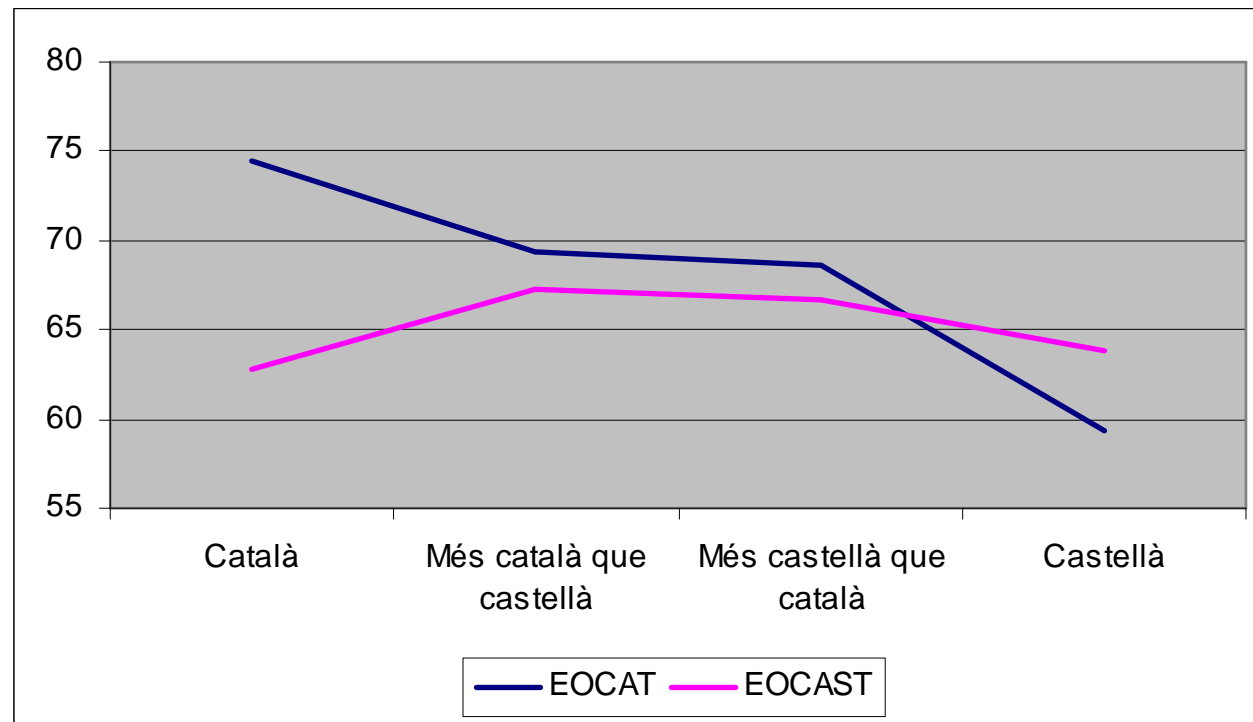
# Alguns resultats...

## 1. CONTEXT SOCIOLINGÜÍSTIC I CONEIXEMENT ESCRIT



- Els estrangers saben significativament més català i castellà escrit a mesura que l'entorn social es catalanitza

## 2. CONTEXT SOCIOLINGÜÍSTIC I CONEIXEMENT ORAL

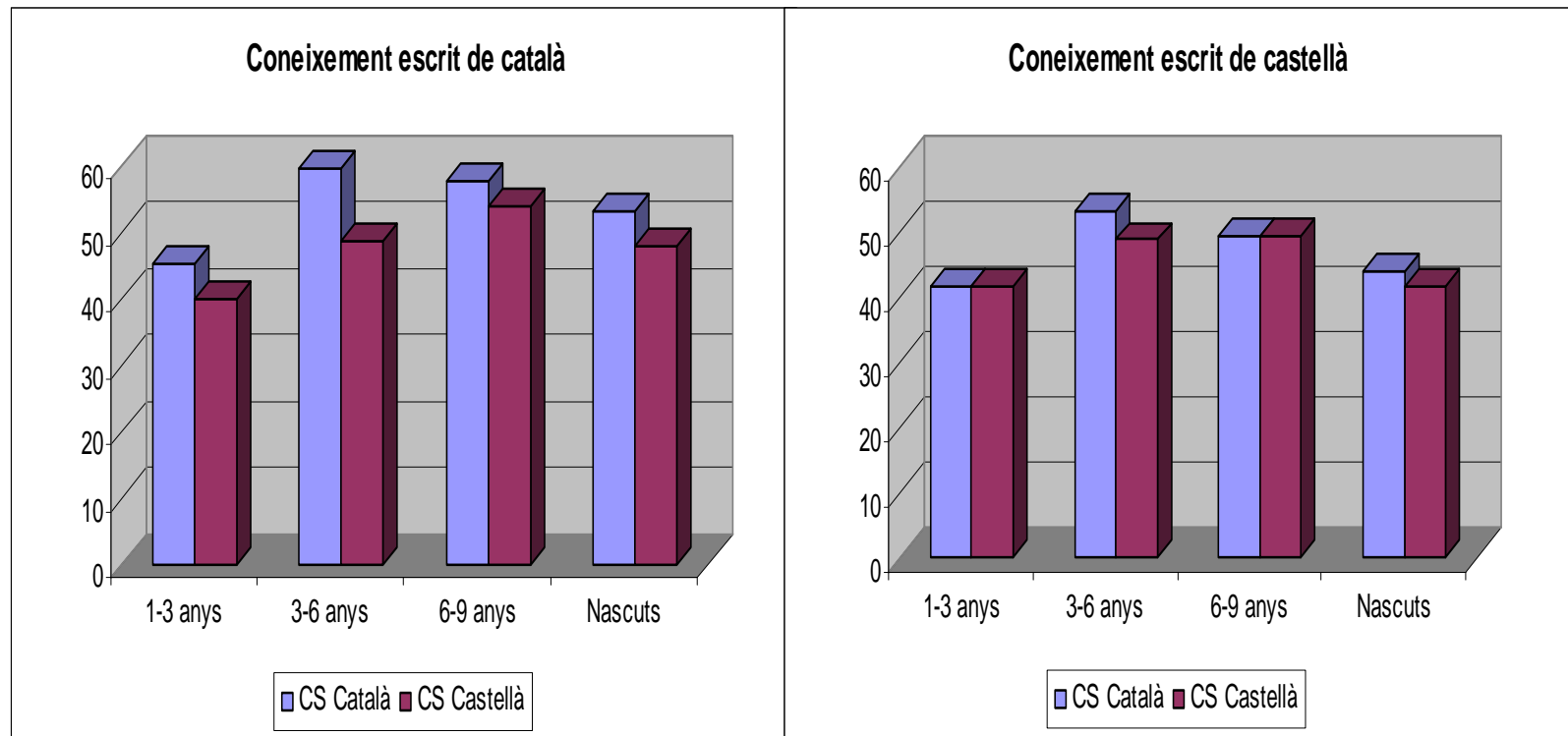


- El context sociolingüístic és decisiu a l'hora de determinar els nivells de llengua oral en català de l'alumnat estranger. En canvi, això el castellà oral es continua desenvolupant independentment del CS.



# Alguns resultats...

## 3. CS, TEMPS DE RESIDÈNCIA I CONEIXEMENT ESCRIT



□ El PG1CAT millora a mesura que augmenta el TR i el context es catalanitza, no obstant les diferències no són significatives. El PG1CAST es manté invariable.

## Diapositiva 9

---

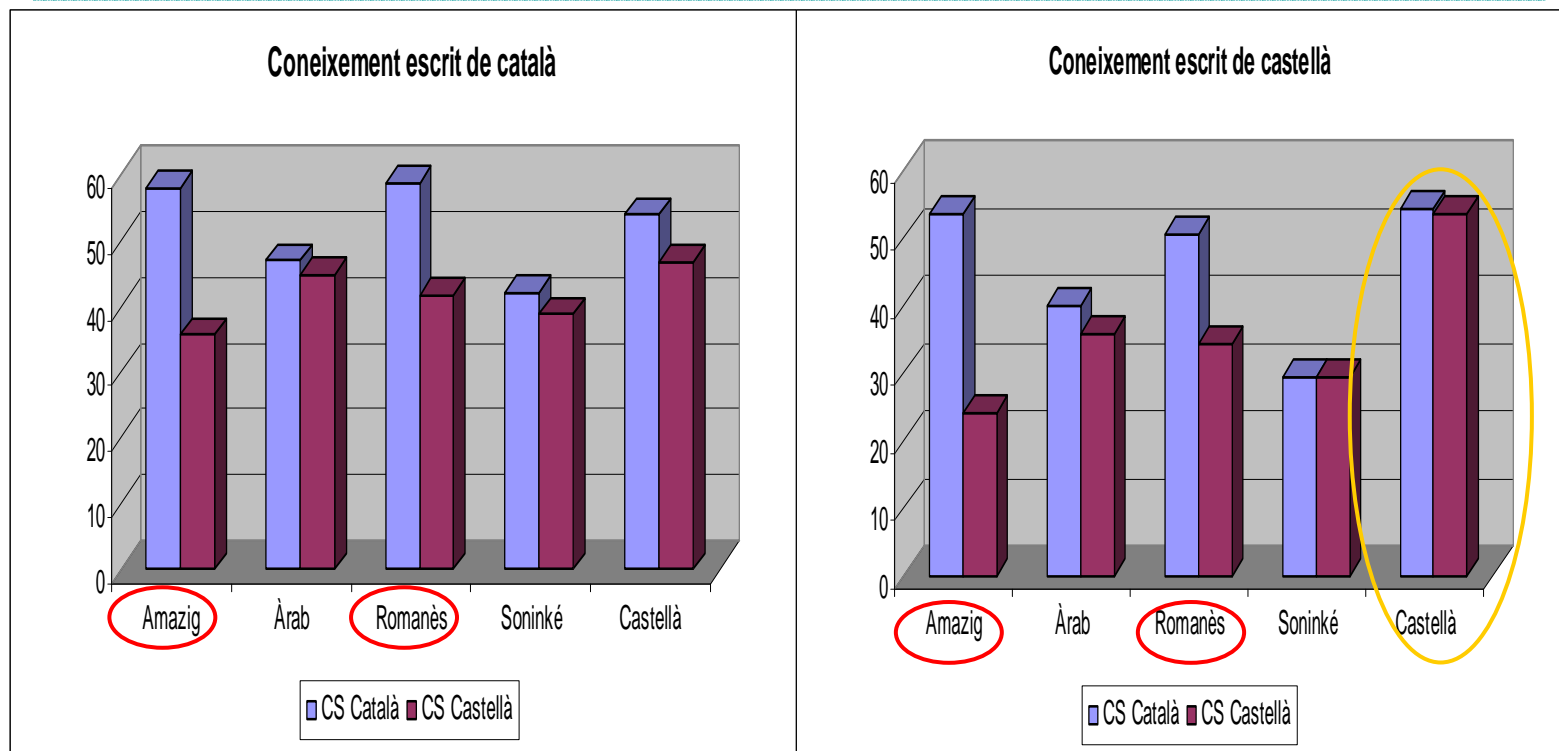
**JO1**

Aquí a l'explicació posar que en el cas de l'expressió oral es mantenen les mateixes tendències. El context sociolingüístic no afecta el coneixement dins la variable TE.

Judith Oller; 15/11/2008

# Alguns resultats...

## 4. CS, LENGUA FAMILIAR I CONEIXEMENT ESCRIT



□ L'alumnat amazig i romanès veuen notablement amplificat el seu coneixement escrit de català i castellà a mesura que el context es catalanitza. L'alumnat hispà obté uns resultats lleugerament millors en ambdues llengües quan el CS és català.

# Conclusions

- ❑ El context sociolingüístic és una variable que cal considerar a l'hora d'estudiar el procés d'adquisició de la L2 de l'alumnat estranger.
- ❑ En concret, els resultats indiquen que la manca de continuïtat entre la llengua de l'escola i la llengua del context social és un límit important pel desenvolupament lingüístic de català de l'alumnat estranger.
- ❑ Estudis previs (Oller i Vila, 2008; Oller, 2008) mostren que l'alumnat estranger a Catalunya triga més temps que en altres països a desenvolupar nivells de llengua escrita similars als dels nadius. De fet, només l'alumnat romanès aconsegueix tenir uns nivells de llengua escrita similars als catalanoparlants després de 9 anys d'estada. Una de les raons per les quals s'allarga aquest procés és el pobre ús del català fora de l'escola (CS).

# Conclusions

- ❑ Si es fa dependre la pràctica educativa i l'avenç curricular del coneixement lingüístic en català de l'alumnat estranger, estem exclouent la majoria d'aquest alumnat.
- ❑ La única manera de promoure l'avenç escolar d'aquest alumnat és trobar maneres per garantir l'adquisició de coneixements "independentment" del nivell de llengua que hagin desenvolupat.
- ❑ Per tant, cal trobar recursos organitzatius i didàctics que permetin gestionar la diversitat d'alumnat respecte el coneixement de la llengua catalana, que tinguin present:
  - La importància de la llengua oral dins l'aula ordinària;
  - El treball en petits grups heterogenis;
  - El valor de la L1 com a recurs per aprendre la L2.

## Alguns exemples...

- ❑ Vila, I. y Siqués, C. (2006). Lengua propia y lengua de la escuela: implicaciones educativas en la escolarización de la infancia extranjera. En I. Márquez (ed.), *Políticas de inmigración, interculturalidad y mediación: Respuestas a la exclusión*. Donostia-San Sebastian: Gakoa, 177-204.
- ❑ Vila, I.; Siqués, C. i Roig, T. (2006). *Llengua, escola i immigració: un debat obert*. Barcelona: Graó.
- ❑ Coelho, E. (2005). *Ensenyar i aprendre en escoles multiculturals : una aproximació integrada*. Barcelona: I.C.E. Universitat de Barcelona- Horsori.